

THE BLUE ROCK COLLECTION

Forrest Gander

IGNEOUS

granite (slab)

They will slaughter you
pray for you and wish you peace
but there is something wrong with this.

gabbro

Scarecrow
in the field
with a bow
and arrow.

LA COLECCIÓN DE PIEDRA AZUL

Forrest Gander

Traducción del inglés: Alfonso D'Aquino

ÍGNEAS

granito (losa)

Ellos te masacrarán
pedirán por ti y desearán tu paz
pero hay algo en esto que no va

gabro

Espantapájaros
en el campo
y una flecha
con un arco

lava

I wake on
the futon,
a stream
of ants shining
to the baseboard from
the cut in my palm

moon

moon

lava

Cuando desperté
en el futón,
un río
de hormigas brillaba
en el friso desde
mi palma cortada

luna

luna

METAMORPHIC

hornblende schist

A deer in the sun
covered with flies.

Ophicalcite marble

Two tendons
 sieve the throat,
pulleying
 her breasts taut.

serpentine

Green came to the forest
like Helen Traubel's voice.

METAMÓRFICAS

esquisto hornabléndico

Un venado al sol
cubierto de pulgas.

mármol oficalcítico

Dos tendones
 jalan su garganta,
como poleas
 que tensan sus senos.

serpentina

Al bosque viene el verde
como la voz de Helen Traubel.

CRYSTALS

geode

You are entitled to
be uncertain:
swallow the cambrian
tongue, now crack
the head crammed with teeth.

tourmaline

The man who will not pay dues.
The moonshine
in which a cottonmouth steeps.

CRISTALES

geoda

Estás autorizado a
ser incierto:
traga la lengua
cámbrica, rompe ahora
la testa atestada de dientes.

turmalina

El hombre que no pagará deudas.
El brillo de la luna
en el que el mocasín acuático se empapa

yellow quartz

Men cruising
the park. Dogs
barking.
In the
highrise,
lights.

garnet

Politicians squeeze hands.
Pigeon eyes.

cuarzo amarillo

Los hombres cruzan
el parque. Los perros
ladran.
En el
edificio,
luz.

granate

Los políticos estrechan manos.
Ojos de pichones.

SEDIMENTARY

sandstone

Across the quiet
river, fog spins out
blanking the doorsteps of houses
from which fathers shout
for children
and crumble,
and have only their tiredness to go on.

diatomaceous limestone

In the roofless auditorium
soldiers are sleeping
under helmets and long snows.

SEDIMENTARIAS

arenisca

Al otro lado del tranquilo
río, la niebla se retuerce
borrando los escalones de las casas
desde donde los padres le gritan
a los niños,
y se desmoronan,
y sólo tienen su cansancio para continuar.

caliza diatomácea

En el auditorio sin techo
los soldados duermen
bajo cascos y prolongadas nieves.

TERMS

pitcbeblende

Light's skill is its failing.

pyrite

I bet you are judging this poem already.

erosion

We wake, drunk.
The planetarium
 locks into place
under our hair; we take
the bus,
 neurons flicking out in pairs.

TÉRMINOS

pecblenda

La destreza de la luz es su caída

pirita

Te apuesto a que juzgaste ya este poema.

erosión

Despertamos borrachos.

El planetario

se encierra en un lugar

debajo de nuestro pelo; tomamos

el camión,

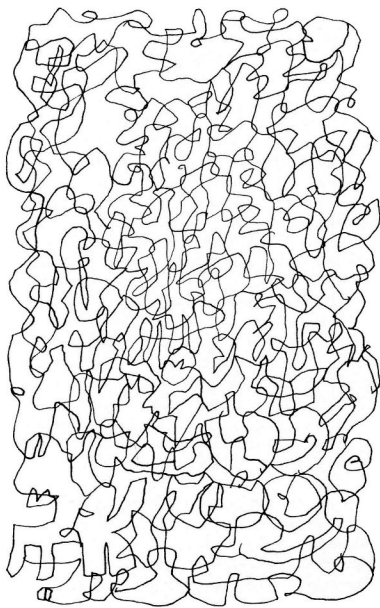
las neuronas parpadean de par en par.

plate tectonics

Tug of slow war.

the earth as an evolved body

Your enter the trap
 door, unlatch
the windows, open them. Birds are humming
like women with thread. No one
is fond
 of burials here. At the root of each
 flower,
odor of baked bread.



Redes para acercar el vacío, 6